



ΕΤΟΣ 62ον

31 Αυγούστου 2014

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 35 (3196)

## Ο ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΟΣ ΠΛΟΥΤΟΣ

Στή σημερινή ευαγγελική περικοπή, αγαπητοί αδελφοί, ένας πλούσιος νέος πλησίασε τόν Χριστό, καί μάλιστα γονυπετής τόν ρώτησε τί καλό πρέπει νά κάνει γιά νά κερδίσει τήν αιώνια ζωή. Ὁ Χριστός τοῦ εἶπε ἕνα ἀπλό πράγμα: νά τηρεῖ τίς ἐντολές. Ὁ πλούσιος νεανίσκος τοῦ ἀπάντησε περὶχαρής, ἴσως καί μέ κάποια αὐτάρκεια, ὅτι ἀπό τήν τρυφερή του ἡλικία ἀκόμη τηρεῖ ὅλες τίς ἐντολές. Ρωτάει μέ ἀληθινή ἀπορία τόν Χριστό: σέ τί ἀκόμη ὑστερῶ; Ὁ Χριστός τοῦ εἶπε ὅτι ἕνα μόνο πράγμα τοῦ ἀπέμενε γιά νά ἀριστεύσει στήν ἀρετή: νά μοιράσει τόν πλοῦτο του στούς φτωχοῦς καί νά τόν ἀκολουθήσει. Τότε ὁ πλούσιος νέος ἔφυγε πολύ λυπημένος, γιατί ὄντως εἶχε χρήματα πολλά, τά ὁποῖα δέν ἤθελε νά ἀποχωριστεῖ. Ὁ Χριστός διευκρινίζει καθαρά ὅτι πολὺ δύσκολα οἱ πλούσιοι θά μποῦν στή βασιλεία τοῦ Θεοῦ. Οἱ μαθητές μέ πολλή ἀπορία καί ἀνησυχία τόν ρώτησαν ποιός μπορεῖ νά σωθεῖ, ἀφοῦ ἔτσι ἔχουν τά πράγματα; Ἐκεῖνος τοὺς ἔδωσε μιά ἀπάντηση γεμάτη ἐλπίδα: αὐτό πού εἶναι ἀκατόρθωτο γιά τοὺς ἀνθρώπους, μπορεῖ νά κατορθωθεῖ ἀπό τόν Θεό.

### Ἡ πλάνη τῆς αὐτάρκειας

Εἶναι φοβερὰ μεγάλο πρόβλημα στήν πνευματική ζωή τό θέμα τῆς αὐτάρκειας. Ὁ πλούσιος νέος τοῦ σημερινοῦ Ευαγγελίου, πιστεύει ὄντως ὅτι τηρεῖ ὅλο τόν Νόμο. Λίγο ἀκόμη καί θά γίνει ἅγιος! Ὁ Χριστός ὡς παντογνώστης τοῦ ἀποκαλύπτει «τά ἄδηλα καί τά κρύφια» τῆς καρδίας του, φέρνοντας στήν ἐπιφάνεια τό νοσηρό δέσιμο τοῦ νέου μέ τό χρῆμα καί τόν πλοῦτο, τά ὁποῖα τελικά ἀποδεικνύονται ἰσχυρότερα.

Ἔτσι συμπεριφερόμαστε καί οἱ περισσότεροι ἀπό ἐμᾶς: τηροῦμε κάποιες ἐντολές καί διαλέγουμε καί ποιές νά μὴν τηρήσουμε, θεωρώντας τες ὡς ἥσσονος σημασίας. Γιά παράδειγμα θέλομε νά εἴμαστε τακτικοί στόν ἐκκλησιασμό, τήν προσευχή, τίς κατηχητικές συνάξεις, ἀλλὰ ἀποφεύγουμε τήν ἐγκράτεια τό-



## ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Ματθ. ιθ' 16-26)

### Τό εμπόδιο του πλούτου

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, νεανίσκος τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ, γονυπετῶν αὐτῷ, καί λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθόν ποιήσω, ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἶς, ὁ Θεός. Εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, πῆρησον τὰς ἐντολάς. Λέγει αὐτῷ· Ποίας; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τό· οὐ φονεύσεις· οὐ μοιχεύσεις· οὐ κλέψεις· οὐ ψευδομαρτυρήσεις· τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα· καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ; Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε, πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα, καὶ δὸς πτωχοῖς· καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι. Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς Μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκολώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ὄραφίδος διελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν. Ἀκούσαντες δὲ οἱ Μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι; Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι, παρὰ δὲ Θεοῦ πάντα δυνατόν ἐστι.

---

σο τῆς νηστείας, ὅσο καὶ τῶν σαρκικῶν σχέσεων, θεωρώντας τες ξεπερασμένες. Ἔτσι ἀνεπίγνωστα μεταφερόμαστε σέ «ἕτερο εὐαγγέλιο» δικῆς μας ἐπινόησης, τό ὁποῖο κολλακεύει τὰ πάθη μας καί μάς δημιουργεῖ τὴν πλάνη μιᾶς κατὰ τό δυνατόν ἐνάρετης χριστιανικῆς ζωῆς. Ὅμως, «οὐδέν ψευδέστερον αὐτοῦ», διότι αὐτός πού φταίει σέ ἕνα, εἶναι φταίχτης σέ ὅλα: «ὅστις γάρ ὄλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίση δέν ἐνί, γέγονε πάντων ἔνοχος» (Ἰακ. 2, 10).

### Ποίος εἶναι πλούσιος;

Ὅλοι τελικά εἴμαστε «πλούσιοι» καί ὅλοι κινδυνεύουμε ἀπό τὴν αὐτάρκεια στήν πνευματικὴ ζωή, ὅπως καί ἀπό τὴν οἴηση, διότι αὐτός πού θεωρεῖ τόν ἑαυτό του ἐνάρετο καί σωστό Χριστιανό, ἐπόμενο εἶναι νά θεωρεῖ τοὺς ἄλλους ὑποδέστερους. Ὑπάρχει κίνδυνος νά ὑπερεκτιμήσουμε ἄλληλα εἶδη πλοῦτου καί ὄχι μόνο τὸν ὑλικό πλοῦτο. Ἄλλος ἔχει πλοῦτο χαρισμάτων διανοητικῶν, ἄλλος ἔχει διοικητικό χάρισμα, ἄλλος χάρισμα στήν προσευχὴ κ.λπ. Δέν ὑπάρχει τελικά ἄνθρωπος πού νά μὴν εἶναι κεκοσμημένος ἀπό τὸν Θεό μέ κάποια χαρίσματα. Ἄρα εἶναι πλούσιος κατ' αὐτὴ τὴν ἔννοια κάθε ἄνθρωπος καί ὅλοι οἱ ἄνθρωποι «κωροῦμε» στὸν ἀρχέτυπο τοῦ πλοῦτου νεανία τῆς εὐαγγελικῆς περικοπῆς, ὅποτε ὑπάρχει κίνδυνος νά κάνουμε λανθασμένη ἀξιολόγηση, νά αισθανθοῦμε αὐτάρκεις καί νά θεωρήσουμε ὅτι ὑπολειπόμαστε κάτι λίγο ἀπὸ τὴν ἀγιότητα.

## Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Ἐκείνον τὸν καιρὸν ἕνας νέος ἐπλησίασε τὸν Ἰησοῦ καὶ τοῦ εἶπε, «Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί καλὸ πρέπει νὰ κάνω διὰ νὰ ἔχω αἰώνιον ζωὴν;». Αὐτὸς δὲ τοῦ εἶπε, «Γιατί μέ λές ἀγαθόν; Κανείς δέν εἶναι ἀγαθός παρά ἕνας, ὁ Θεός. Ἐάν θέλῃς νὰ μῆς εἰς τὴν ζωὴν, φύλαγε τὰς ἐντολάς». Λέγει εἰς αὐτόν, «Ποιές;». Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπάντησε, «Τὸ Νὰ μὴ φοβούσης, Νὰ μὴ μοιχεύσης, Νὰ μὴ κλέψῃς, Νὰ μὴ ψευδομαρτυρήσης, Νὰ τιμῆς τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, Νὰ ἀγαπᾷς τὸν πλησίον σου ὅπως τὸν ἑαυτὸ σου». Λέγει εἰς αὐτόν ὁ νέος, «Ὅλα αὐτὰ τὰ ἐφύλαξα ἀπὸ τὴν νεότητά μου. Εἰς τί ἀκόμη ὑστερῶ;». Τότε τοῦ εἶπε ὁ Ἰησοῦς, «Ἐάν θέλῃς νὰ εἶσαι τέλειος, πήγαινε καὶ πούλησε ὅσα ἔχεις καὶ μοίρασε τα εἰς τοὺς πτωχοὺς, καὶ θὰ ἔχῃς θησαυροὺς εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ ἔλα ἀκολουθεῖ με». Ὃταν ὁ νέος ἄκουσε τὰ λόγια αὐτά, ἔφυγε λυπημένος διότι εἶχε πολλὰ κτήματα. Ὁ Ἰησοῦς εἶπε τότε εἰς τοὺς μαθητὰς του, «Ἀλήθεια σὰς λέγω, ὅτι δύσκολα πλούσιος ἄνθρωπος θὰ μῆ εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Πάλιν σὰς λέγω, ὅτι εἶναι εὐκολώτερον νὰ περάσῃ μιὰ καμήλα ἀπὸ τὴν τρύπα μιᾶς βελόνας παρά πλούσιος νὰ μῆ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ». Ὃταν τὸ ἄκουσαν οἱ μαθηταί, ἐδοκίμασαν μεγάλην ἐκπληξιν καὶ ἔλεγον, «Ποιὸς λοιπὸν εἶναι δυνατὸν νὰ σωθῆ;». Ὁ Ἰησοῦς ἀφοῦ τοὺς ἐκύτταξε κατὰ πρόσωπον, τοὺς εἶπε, «Εἰς τοὺς ἀνθρώπους τοῦτο εἶναι ἀδύνατον, ἀλλ' εἰς τὸν Θεὸν ὅλα εἶναι δυνατά».

*(Ἐκ τῆς μεταφράσεως τῆς Καινῆς Διαθήκης τῶν ἀειμνήστων καθηγ. Β. Βέλλα, Ἀρχιμ. Εὐ. Αντωνιάδου, Ἀμ. Ἀλιβιζάτου, Γερ. Κονιδάρη, Ἐκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ).*

---

Ὁ ταπεινὸς ὅμως εἶναι ὁ ὄντως πλούσιος γιατί πιστεύει ὅτι ὅλα τὰ χαρίσματα του προέρχονται ἀπὸ τὸν Θεὸ καὶ ἀπὸ τὸν ἴδιο προέρχονται τὰ πάθη καὶ οἱ ἁμαρτίες.

### Ποιὸς μπορεῖ νὰ σωθεῖ;

Θορυβημένοι οἱ μαθητές, μόλις ἄκουσαν τὴν ἀποψη τοῦ Χριστοῦ ὅτι πολλὴ δύσκολα πλούσιος εἰσέρχεται στὴ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, τὸν ρώτησαν ποιὸς τελικὰ εἶναι ἐκεῖνος πού μπορεῖ νὰ σωθεῖ. Ὁ Χριστὸς τοὺς ἀπάντησε ὅτι ὁ Θεὸς ὅλα τὰ μπορεῖ, γεμίζοντάς τους μέ ἐλπίδα.

Ἡ ἀρετὴ ἢ ὁποῖα φέρνει τὸν ἄνθρωπο κοντὰ στὸν Θεὸ καὶ νιώθει πάντοτε τὴν ἀνεπάρκεια καὶ τὴν πτωχεῖα του εἶναι ἡ ταπείνωση. Ὁ ταπεινὸς ἄνθρωπος ἔλκει πλούσιο τὸ θεῖο ἔλεος καὶ ἀφήνει χῶρο στὴν καρδιά του νὰ ἀνθίσουν τὰ χαρίσματά του, μέ σκοπὸ τὴν ὠφέλεια τῶν ἁλλῶν ἀνθρώπων καὶ τὴ δόξα τοῦ Θεοῦ. Ἐπιλησθε στὴ θεία Λειτουργία ὁμολογοῦμε καὶ διαπιστώνουμε μαζί: «ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθεν ἐστὶ καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φῶτων. Καὶ Σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν...».

Ἡ ταπείνωση ἀνεβάζει τὸν ἄνθρωπο τόσο ψηλά, τὸν πλησιάζει τόσο κοντὰ

31 Αυγούστου 2014: ΚΥΡΙΑΚΗ ΙΒ΄ ΜΑΤΘΑΙΟΥ.

Τά καταθέσια τῆς τιμίας Ζώνης τῆς υπεραγίας Θεοτόκου ἐν τῷ ἐν Κων/πόλει ναῷ αὐτῆς  
ἐν τοῖς Χαλκοπρατείοις.

Ἦχος: γ΄ – Ἐωθινόν: Α΄ – Ἀπόστολος: Ἑβρ. θ΄ 1-7 – Εὐαγγέλιον: Μτθ. ιθ΄ 16-26.

Η ΕΠΙΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 7 Σεπτεμβρίου, Πρὸ τῆς Ὑψώσεως.

Ἀπόστολος: Γαλ. στ΄ 11-18 – Εὐαγγέλιον: Ἰω. γ΄ 13-17.

στόν Θεό, πού αὐτός ἀντιλαμβάνεται πράγματι ὅτι ὁ Θεός ὄλα τά μπορεῖ ἐκτός ἀπό ἓνα: νά τόν ἀναγκάσει νά τόν ἀκολουθήσει. Τότε θά ἔπαυε νά εἶναι Θεός.

Ὁ μέγας Ἀντώνιος ἔλεγε συχνά πῶς ἡ κόπωση εἶναι μόνο γιά ἐκεῖνον τόν ἴδιο καί γιά κανέναν ἄλλο ἄνθρωπο πάνω στή γῆ. Λέγοντάς το αὐτό ἐννοοῦσε ὅτι ἐφόσον κανέναν ἄλλο ἄνθρωπο πάνω στή γῆ δέν εἶναι γιά τήν κόπωση, ἡ κόπωση δέν μπορεῖ νά ἀποτελέσει θέμα ὀμιλίας ἢ κηρύγματος (Παῦλος Εὐδοκίμωφ). Τόσο ἔντονα αἰσθανόταν ἀνεπαρκής, ἐντελῶς ἀντίθετα μέ τόν αὐτάρκη νέο τοῦ σημερινοῦ Εὐαγγελίου, ἀποτελώντας ὁδοδείκτη καί γιά ἐμᾶς τοὺς Χριστιανούς τῶν τελευταίων καιρῶν στό νά πάρουμε στά σοβαρά τό θέμα τῆς σωτηρίας μας.

Ἀρχιμ. Ε. Τ.

---

## ΚΑΤΑΡΤΙΣΗ ΣΤΕΛΕΧΩΝ ΣΤΟ ΕΡΓΟ ΤΗΣ ΚΑΤΗΧΗΣΕΩΣ ΑΠΟ ΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΚΑΤΗΧΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΟΡΘΟΔΟΞΟΥ ΜΑΡΤΥΡΙΑΣ ΤΗΣ ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ

**Ἡ** μαρτυρία ἀγάπης τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας, διαφαίνεται ἀπό τίς κάτωθι δραστηριότητες τοῦ Γραφείου Κατηχήσεως καί Νεότητος, ὑπό τήν ἐποπτεία τοῦ ὁποίου λειτουργοῦν:

- α. Φροντιστήριο Ὑποψηφίων Κατηχητῶν.
- β. Σεμινάριο Ἐπιμορφώσεως Κατηχητῶν.
- γ. Σεμινάριο Ἐκμαθήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Νοηματικῆς Γλώσσας.
- δ. Διδασκαλία τῆς Νέας Ἑλληνικῆς Γλώσσας.

Γιά περισσότερες πληροφορίες οἱ ἐνδιαφερόμενοι μποροῦν νά ἀπευθύνονται στό Γραφεῖο Κατηχήσεως καί Νεότητος, τηλ. 210 7272347, 348 (καθημερινά 8π.μ. - 2μ.μ. ἐκτός Σαββάτου καί Κυριακῆς).

---

«ΦΩΝΗ ΚΥΠΡΙΟΥ», ἑβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰαοῦ 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότρια - Διευθύντρια· Ἐπίσκοπος Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διευκρίτιση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

---

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΠΡΙΟΥ» σ' ὄλο τόν κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)